



- Интервью с Чичо - стр 1
- Петролео, танцор Танго - стр 5
- Интервью с Феликсом Пичерна - стр 15
- Сколько школ танго в Москве? - стр 16

## Слово Редактора

*Здравствуйте, дорогие читатели! Вот и заканчивается год. Хотим от лица всей Редакции поздравить вас с наступающим Новым Годом! И пусть наш последний в уходящем году номер будет вам маленьким подарком! Только для вас в номере - перевод первой части беседы с Чичо, интервью с Феликсом Пичерна и Петролео, 2 цитаты месяца (не смогли выбрать и напечатали обе :) ) и тексты двух чудесных вальсов!*

*Не буду рассказывать всего, надеюсь, номер вам понравится! А если так - возьмите с собой, не оставляйте на столике! А еще лучше - возьмите два, для друга! :)*

## MARIANO "CHICHO" FRÚMBOLI... Tengo una pregunta para vos. (К тебе тут есть вопрос..)

*Пепа Паласон и журнал 2XTango представляют проект "Tengo una pregunta para vos". Раз в месяц в гости приглашается Maestro танго, которому все желающие могут задать любые вопросы. Вход бесплатный. Вопросы можно задать также по электронной почте. Гость первой передачи (1 октября) - Мариано "Чичо" Фрумболи!!!*

**(Пепа, ведущая):** В статье из журнала Tangauta в разговоре с Миленой Плебс ты выступал за возвращение к объятию, традициям танго, но, однако, на твоих уроках можно наблюдать совсем другую картину. Нет ли здесь какого противоречия?

**(Чичо):** Я начал давать уроки случайно, много лет назад. Фабиан (Салас — прим. Маяка) тогда давал уроки в Галерее Танго, а я в это время занимался театром со своей знакомой, вы ее знаете, ее зовут Виктория Вьеира. Мы также занимались с группой из театра. Помню, что Фабиан собирался отбыть в турне, и просил меня подменить его на уроках, пока его не будет в Аргентине. Я согласился... Я начал так издалека, чтобы ответить на твой вопрос.

Так вот, был понедельник и было полно народу. У Фабиана было очень много учеников тогда. Он представил меня как человека, который будет давать уроки в его отсутствие, и, ясное дело, в следующий понедельник пришло только две пары и все. Не пришел никто! (смех в зале)

Начинали мы так, с малого. В то время я давал уроки вместе с Клаудией Йакобсен. Еще помню, что тогда мы с Густаво (Навейра — прим. Маяка) и Фабианом много работали вместе, пытались понемногу экспериментировать с танго. День за днем изобретали какие-то новые вещи, динамику и движения. Прежде всего — движения. Пытались делать самые безумные фигуры. Технику и анализ оставляли на потом. Идея была в том, чтобы придумать какое-то редкое движение, и попытаться его сделать.

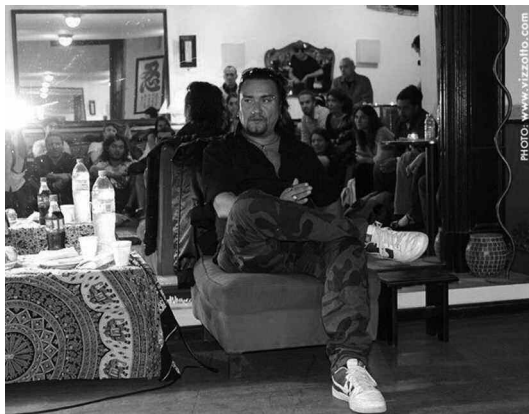
Мы с Клаудией таким образом придумывали что-то, и потом сразу пытались дать это на уроке, сами не зная, как это объяснить. Так происходило, потому что это был душевный порыв, желание немедленно поделиться идеей, которая всплывала. Думаю, с тех пор ничего не поменялось.

Когда я веду урок, то стараюсь передать все то, что происходит со мной в танго, я это не разбираю по полочкам. Я не говорю, что «танцую танго-нуэво, но с менталитетом

традиционного танго». Нет, я не разделяю танго; то что со мной происходит в танго, движения и чувства, что мне дает динамика и контакт в паре, - все вместе. Если в какой-то момент мне что-то понравилось, что-то отозвалось во мне — я делюсь этим. Не важно, «новое» это, или «традиционное».

**(Пепа):** Для тебя нет различий?

**(Чичо):** Нет, их нет. Для меня есть что-то более существенное, это можно видеть у некоторых - и здесь я имею в виду мое танго-поколение, а не возраст, - у тех немногих, кто вышел из социального танго, потому что сегодня они уже не похожи на себя прежних. Я думаю, что различие в этом, все просто.



Для меня танго - это все, будь то сцена, танцпол, милонга. Все это - танго. В самом деле, когда я иду танцевать на милонгу, для меня не важно - здесь я говорю «в кавычках» - «традиционная» это милонга или «нуэво», или еще что. Я танцую так, как у меня выходит, и как мне кажется это стоит делать. И мой ответ Милене был про это же. Этот разговор, который имел место два года назад, и который потом неоднократно всплывал, был про то, что я чувствовал тогда, и

что танго было потеряно в какой-то момент. Я это обсуждал с кем-то из своих друзей. Есть люди, с которыми у меня есть необходимость об этом говорить, потому что порой мне делается довольно грустно. Я люблю танго, я обожаю танго, я живу ради танго и за счет танго и иногда меня коробит видеть, что нет души, что нет чувств, нет должной связи между мужчиной и женщиной - я говорю о том, что было два года назад, хм.. Одни только упражнения, зарядка, не вкладывая душу.

Поэтому я говорил ей о возвращении к объятию, и тут не важно, как я выкладываюсь на практике. Я делаю что-то на практике, когда я хочу делать это, иначе танцую в той манере, в какой я танцую, и которую все знают, но всегда в таком духе. Я всегда погружаюсь в то, что я люблю, в это состояние.

**(Пепа):** И тебя не беспокоит, что на тебя вешают ярлык "Пионера нового танго"?

**(Чичо):** В какой-то момент я беспокоился сильно, достаточно для того, чтобы опровергать это. Когда меня спрашивали, я давал отпор, потому что для меня «танго нуэво» не существует. Танго — оно каждый день новое.

Да, раньше — беспокоило. Сейчас я уже не обращаю внимание, не знаю, идут ли еще подобные разговоры, думаю, это уже в прошлом. Сейчас меня такие вещи особо не волнуют.

**(Бруно):** Как ты думаешь, какую степень ответственности мы несем за то, что меняем стиль танца? Если говорить о том, что мы наблюдаем сейчас на танцполе? Не только в плане движения и музыкальности, я говорю скорее о стиле танцевания, который, возможно, наши предшественники меняли и больше, танцуя в близком объятии.

**(Чичо):** Были старики, которые говорили: "танго — оно такое-то и такое-то, это и элегантность, но и не только, и вы, молодежь, это будущее танго". Я всю жизнь давился со смеха над этим, но сейчас я думаю так же, не будучи старым милонгеро (смех в зале).

Удивительно, да?

Обратите внимание на одну вещь: сейчас все в порядке, мы все молоды, а в танго есть люди любого возраста и это замечательно. Однако, в моем поколении тангерос были танцоры, которым было по 60 лет, и которым было по 20 лет. Промежуточного поколения - 40, 50 лет - не существовало. Был целый период, когда танго пряталось, было изолировано, покрыто забвением. То же и с музыкой. Между Пьяццоллой и Gotan Project — пустота, нет эволюции. Сегодня — думаю — немного проще нам, молодым, поддерживать сущность танца, продолжать историю танго.

До какого-то момента существовала одна история танго, а сейчас начинается другая история. Есть люди, кто уже

танцует 3-4 года, кто только начал, но у них нет никакого представления, как танцевали 7, 8, 10 лет назад. Я считаю, что чтобы быть полностью вовлеченным в танго, нужно уметь видеть ситуацию с другой стороны, заглядывать немного дальше в прошлое. Сегодня сложно искать «сущность танго» на милонге, потому что и милонги сильно изменились, очень сильно -

Я сейчас как старый пердун (смех в зале) - но это правда. Помню, как 10 лет назад приходил на милонгу и обстановка была очень гнетущей. Только вошел — и все на тебя уставились. А сегодня приходишь и тебя первым делом спрашивают «Как дела, дедуля? Все путем?». И это чудесно.

Я думаю, что я был одним из первых, кто начал ломать устоявшиеся правила в танго, начиная с идеологии и кончая стилем одежды. Пожалуй, тогда я был немного 'сумасшедшим', я был моложе и для меня имела значение всякая фигня, но, хорошо, к счастью это прошло. Но, думаю, что пытаюсь разрушать какие-то структуры, всегда приятно возвращаться к истокам. Те, кто потенциально могут оказать влияние на изменение стиля танцевания, должны чувствовать большую ответственность, большую, чем те, кто могут пойти за ними и просто начать крутить кольгады. Я говорю об этой ответственности как преподаватель и как танцор.

Желая отдать, поделиться, мы с Густаво и Фабианом забили об одной важной вещи, о сущности. Я придумывал что-то, отрабатывал, снова и снова, вставал среди ночи, думая о какой-то связке, и за всем этим забыл о другой составляющей, о чувствах (делает жест, смех в зале) — наиболее важной части танго. Ладно, что было то было. Сегодня я это все вижу так. Это по-прежнему большая ответственность для всех тех, кто уже давно в танго, кто преподает, кто сегодня пишет историю. Вопрос — как это делать. Пусть это будет от сердца, от погружения в процесс, в не только от формы.

**(Аме):** Сколько времени проводите в Буэнос Айресе, а сколько за рубежом?

**(Чичо):** Я провожу совсем немного время в Буэносе, максимум - месяца четыре за год.

**(Аме):** И не думаете, что это влияет на танец? На Ваш танец и на танго в целом? Это не связано с тем, что вы говорили о преобразовании милонги?

**(Чичо):** Ни хрена. Я сейчас скажу что-то очень вульгарное, но танго — оно внутри (в зале слышатся вздохи, прежде всего женские). Я приехал в Париж в 1998 году совершенно один, и начал работать с Селин Руис, Сесилией Гонсалес и Клаудией Йакобсен. Уезжал, работал, возвращался, как все, кто ездит в турне. Рядом не было ни Густаво, ни Фабиана, которые были моими учителями, или, давайте скажем там: источником, из которого я воспринимал эволюцию танго. В свое время они были моими учителями.

Через полтора года я встретился с Лусией и мы начала работать вместе, сами. И я могу Вам сказать: основная эволюция меня как танцора была там, в Париже, когда я был один. Желание танцевать, создавать, творить на грани танца, музыки и театра, анализ танца с точки зрения его структуры, физики и динамики — все это было в тот период. Тогда же мы придумали вольгады и кольгады — вместе с Евгенией — будучи одни Европе.

**(Аме):** И все же, что это, что наполняет танго?

**(Чичо):** Это сущность, это сила, это кровь, любовь, это — делиться чем-то, постоянно творить, это эстетика. Все это постоянно присутствует в отношениях между мужчиной и женщиной. Это уважение к танцу, не ломать



напролом, а именно в пределах той концепции, которую я высказал только что. Я начал танцевать танго у Рикардо Барриос и Виктории Вьеира. Рики — настоящий Тангеро, кроме того он — актер, режиссер, учился в консерватории, но на самом деле он - Тангеро. Он был моим первым учителем, вторым - Тете. Они оба передавали мне танго напрямую, через танец, не было нужды говорить что-то, я это понял сразу, как только увидел.

Я прошел через многих учителей, очень многих, но именно они поразили меня больше всего. Сначала был Рики, потом Тете, а потом — Густаво. Густаво был тем, кто дал мне всю интеллектуальную составляющую танца, что в свою очередь позволило мне чуть шире видеть общую панораму творчества.

То, что я чувствую внутри, я скажу вам, что это: это какая-то тяжелая ноша, что, кстати, довольно характерно для портеньо. Это завеса, от этого исходит ощущение грусти, тревога, стресс, все те вещи, с которыми мы сталкиваемся по жизни каждый день..., я думаю, что это танго. Это придавливает тебя к земле и делает настоящим, позволяя танцевать.

Я чувствую, что танго реально, оно не эфемерно, оно во плоти, потому что музыка, лирика, движения - все об этом.

**(Аме):** Без подобной отдачи нет танго?

**(Чичо):** Для меня нет. С момента, как вы слышите музыку и говорите "я хочу танцевать под нее", вы уже внутри этого состояния, понимаете?

**(Мари):** Как ты реагируешь, когда видишь своих клонов? (смех) (тот же вопрос также прислал по мейлу El Tío Cliff)

**(Чичо):** Я не сужу их, потому что, на самом деле, я тоже был чьим-то клоном в какой-то момент. Например, мне очень нравилось, как танцевал Луис Соланас, так, косолапо (смех в зале). Очень нравилось!

После я увидел Тете и он очаровал меня. В то время я работал с Лауритой и мы танцевали супер сложно в стиле милонгера, как и Тете, это первое, что мне приходит на ум. И я, когда танцевал, на самом деле верил, что был Тете, и когда я познакомился с Густаво, то танцевал и верил, что я еще и Густаво (смех в зале). Хотя снаружи, из-за моего музыкального и театрального прошлого, картинка была другая, не без интерпретации. И это самое важное, потому что иначе так и останешься лишь клоном, прекрасно копируя, но и все.

Если у тебя есть творческая жилка, чувствительность развита в каких-то других областях, то и здесь так же, просто разбираешься чем то-то и то-то интересно. Если один человек собирается копировать другого, это должно быть в рамках поиска, сегодня так, завтра этак, и рано или поздно придет к чему-то, присущему только ему одному. Это самый лучший вариант. Меня беспокоит, что порой люди не меняются, достигают какого-то уровня и там остаются. И я беспокоюсь не из-за себя, что они копируют меня, а из-за них, потому что они себя ограничивают. Период быть клоном, копировать кого-то, - это временно, через это нужно пройти.

Мне вспоминается один интересный момент в тему: я танцевал с Евгенией (*Eugenia Parilla* – прим. Маяка) 4 года, и прогресс за это время был нереальным, огромным. Я думаю, что Евгения – и это мое мнение — помимо того, что была символом и примером для всех девушек того поколения, потому что потом стали появляться ее клоны, тысячами (смех в зале).

После Евгении - и меня, ведь мы были вместе — у женщин в танго стали другие приоритеты, не такие, как было раньше. Она ввела новую область, помимо скорости, чувствительности итд, которые были раньше: важность вовлечения в движение. Когда я увидел это у других, я понял чего добилась Евгения, не важно, копировали ее или нет.

Точно так же, верхнее болео, например, делают все, никто не стал изобретать новый способ делать болео. Раньше это делали прямо, а сейчас — вверх, как она начала это делать, но у нее для этого была скорость, техника и готовое к такому движению тело, не у всех это есть. И ни одна девушка больше не думала о собственном способе делать болео...

*Luna Llena. суббота, 1 октября 2011*

<http://www.2xtango.com/mariano-chicho-frumboli-tengo-una-pregunta-para-vos/>

*Перевод "Маяка".*

*Спасибо Карлосу Ребаса и Любе Бойко за помощь в переводе!*

*Продолжение следует...*

**M**



*Танго - новости, хроника, факты, комментарии*

*Календарь. Милонги. Праттики*



*Уроки. Музыка. Видео. Фото*

*Танго-Афиша. Танго-шкаф. Поиск партнера*

## Пульт планеты



Юрий Алексеев

### Нам такой хоккей не нужен..

Тема соревнований в танго, которая когда-то давно уже поднималась в связи с появлением "Кубка Спартака", вдруг проявилась снова и получила живой отклик в facebook.

Сторонники соревнований видят в них способ "повысить общую культуру московского танго, чтобы любой залетный тангеро отзывался о наших милонгах с восторгом" и ставят в пример чемпионаты мира, проводимые в Буэнос-Айресе - мероприятие, собирающее несколько сотен участников со всего мира. Однако для меня такой путь повышения нашей общей культуры отнюдь не очевиден.

В первую очередь мне хотелось бы определиться с главным: что для нас важнее? Мы занимаемся, практикуемся, берем частники, ходим на уроки - чтобы танцевать на милонгах или чтобы выступать на соревнованиях? И что появилось раньше: милонга или соревнование? Для большинства из нас ответ будет: милонга. Милонга -- это то, ради чего мы занимаемся танго. Почти все мы танцуем ради удовольствия - удовольствия движения, музыки, близости с другим человеком, новых открытий. Зачем нам чемпионат, что он может нам дать, чего у нас нет?

Все мы - те, кто ходят на милонги - хорошо знаем друг друга. Мы хорошо знаем, кто как танцует, и нам не нужны чемпионаты, чтобы выяснить это. Мы видим это на каждой милонге. Сторонники соревнований говорят, что чемпионат заставит "отстающих" подтянуться, совершенствоваться свое мастерство, - но что мешает им делать это сейчас, в отсутствие чемпионата?

Соревновательность, за которую ратуют сторонники чемпионатов, присутствует в нашем танго в достаточной мере. Выражается она в том, как много партнеров пойдет с тобой танцевать. Если мало - надо подтягиваться, совершенствоваться. Если много... всегда есть кто-то, кто танцует лучше!

Здесь судьей выступают ты сам и все танго-общество (потому что танго - это прежде всего социальный танец), а не непонятным образом выбранный президиум.

Кстати, Копес рассказывал, что на некоторых милонгах, где женщины и мужчины сидели напротив друг друга, существовал также и порядок рассадки: с одной стороны сидели те, кто по общему мнению танцевал лучше всех, а с другого конца - самые новички. Чтобы сидеть среди лучших, танцор должен был каждую неделю придумывать новое движение или фигуру и показывать остальным - иначе его место перемещалось ближе к середине.

Количество призов с разных танго-соревнований, не показывает, насколько ты действительно хороший танцор и тем более - преподаватель. Те, кто действительно велик, не участвует в конкурсах. И нам не нужен чемпионат, чтобы убедиться в том, что кто-то - хороший танцор. Мы видим это своими глазами, мы чувствуем это своим сердцем. Я не помню, чтобы кто-то из великих преподавателей и танцоров хвастался своими победами на чемпионатах -- разве что Копес рассказывал, что в 1951 году он выиграл конкурс, который проходил в Луна-парке.

Наконец, любые соревнования предполагают кодификацию, то есть наличие правил, в соответствии с которыми осуществляется судейство: как делать правильно, как неправильно, что красиво, что некрасиво, и т.п. Эта кодификация убивает разнообразие и всех стрижет под одну гребенку. Вы смотрели когда-нибудь спортивные танцы? Ручаюсь, вы различали танцоров только по костюмам! Соревнования убивают танго. Танго сильно своим разнообразием. Тем, что все мы разные. Разнообразие стилей и идей означает развитие, оно дает постоянный поиск, постоянное движение. Без этого будет застой, болото, угасание.

Так зачем нам нужны чемпионаты? Чемпионаты нужны организаторам, чтобы зарабатывать на них деньги (к танго это не имеет никакого отношения). Они нужны начинающим профессиональным танцорам, которые собираются связать свою карьеру с танго - чемпионат может помочь им показать себя во всей красе. Но нам с вами -- тем, кто танцует на милонгах - чемпионаты бесполезны. Переубедите меня, если я неправ.

## Петролео, танцор танго

*Петролео, танцор танго.*

*Настоящее имя - Карлос Альберто Эстевес (1912-1995).*

На момент этого интервью Петролео исполнилось 80 лет. Он родился в 1912 году, а танцевать начал в 1928. На протяжении 36 лет был банковским служащим и жил в районе Вилла Девото. В 1988 году прекратил танцевать, пожалел свои больные колени, и с тех пор жил только мечтами о танго...

"Меня прозвали Петролео (нефтяник), потому что я пил много вина...был пьяницей.. С некоторых пор я пью только газировку, но это еще хуже.."

"Мне всегда нравились простые танго. И это я поменял танец. Придумал хиро, обратную позицию, изменение объятия в паре, болео."

"Кроме того, я отделил танго от секса. Раньше мужчинам интересна была не столько сама танцовщица, сколько ее ножки. Они шли пообниматься, а не потанцевать. Я же шел именно танцевать."

"Практиковаться в парах очень важно, только так можно научиться водить."

"Моя лучшая партнерша, мы впоследствии и жили вместе, Эсперанца Диас. Мы познакомились на танцах в 1930. Мы много практиковались... Танцевали вместе до 1949 года. И годом позже она от меня ушла. В добрый путь! Но с тех пор я не хочу иметь другую партнершу."

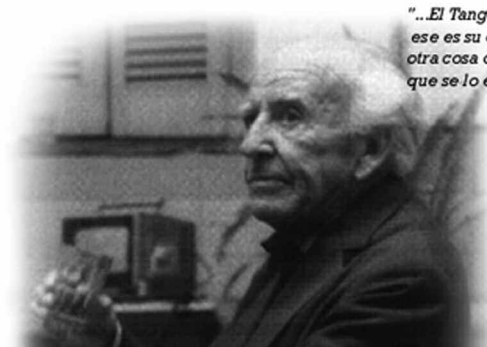
"Если случалось какое-нибудь выступление, то я танцевал с Мартитой, которая обычно выступала в клубах Агустео, это на пересечении улиц Самьенто и Уругвай, а также Унионе и Беневоленца. Они друг от друга недалеко, и у них общий владелец."

"Я танцевал в клубе Роса де Абриль - это в районе Вилла Девото и во многих клубах в районе Вилла Уркиза, таких как Пиночо, Син Румбо и т.д."

"С Хуаном Карлосом Копесом я познакомился в клубе Атланта."

"В клубах было запрещено танцевать танго с кортес, если же мы их делали, то кто-нибудь подходил и говорил, чтоб мы прошли к кассе. Там нас отчитывали за это и выгоняли.. Называли хулиганами. Действительно, те, кто танцевал танго в то время, часто были из криминальной среды или около криминальной. Это была эпоха, когда танцоры устраивали милонги для тех, кто только освободился из тюрьмы. А если кто-нибудь попадал в тюрьму, то мы скидывались по 10-20 песо каждый, пока не набиралось песо пятьсот и отдавали ему, чтоб он мог начать новую жизнь."

"Иногда, только начнется милонга, нагрянет полиция, и приходилось закрываться."



"...El Tango nació para ser bailado, ese es su destino, porque no es otra cosa que un mensaje que se lo expresa danzando."

"Где-то в 1930 году мы устроили такую вечеринку, которая длилась целую неделю. Отмечали день рождения Парды Лусии, партнерши Николаса, по кличке Голубь (его так называли из-за формы груди, которую он выпячивал как голубь). Была милонга в парке Патрисиос. Как обычно пришли всякие темные личности: мусорщики, воры-карманники, сутенеры, всякий сброд.. Площадка для танцев была сделана из брезента, украденного с железной дороги, таким обычно покрывают товарные вагоны. Мы расстелили его на земле и по периметру расставили свечи, чтоб удобно было танцевать. Мы все сдавали по несколько песо на вино и мясо, которое жарилось тут же. А официантками были девчонки из кабаре, девушки легкого поведения и просто мелкие воровки. У нас был припасен матрас, и если кто-то устал или хотел отдохнуть, то мог лечь и поспать пару часов. А на седьмой день мы устроили турнир по танго. Между нами была сильная конкуренция. Никто не хотел уступать. Каждый думал, что он - лучший. Я тоже про себя думал, что я - лучший!"

"Мне нравился один танцор, его звали Мендиэта, он был просто феноменален! Испанец Оррадере лучше всех обыгрывал музыку Д'Арьенцо. Выделялся из всех также некий Мендес, который придумывал интересные фигуры и легко их исполнял. Качафаз был неплох, но были и получше. Вируласо тоже был хорош, он танцевал в стиле Антонио Тодаро, учителя Мигеля Анхеля Зотто, который из новичков мне нравился больше всех, из-за своей прекрасной постуры."

"С Гарделем я познакомился В Театре 25 мая в Вилла Уркиза. Он без сомнения - лучший певец! И он был хороший человек, всегда говорил то, что чувствовал. Но танцевать не умел - всего несколько движений.. Был грузноват, да к тому же - толстяк."

"Можно научиться хорошо танцевать, но нужно много над этим работать, и, кроме того, уметь чувствовать музыку. Танго не приходит внезапно... Меня учил танцевать профессионал, Наварро, он передал мне свои шаги, а потом я уже сам стал придумывать свои."

"Танго - это сдержанная эмоция, которая потом взрывается. Нельзя сказать, танго танцуется так-то и так-то. Каждый танцует так, как чувствует. Это - творчество!"

"Танго - это чувство грусти, печали. Но иногда это зависит от того, как играет оркестр. Мой любимый оркестр - Карлос Ди Сарли и Ансельмо Аиета. Непередаваемая музыка!"

"Я никогда не выезжал на гастроли, потому что работал в банке. Но у меня было около 2 тысяч выступлений. Я всегда мечтал танцевать лучше других. Придумывал много фигур, изменял танго, но должен был сделать еще больше... Мне не хватило вдохновения создать настоящее танго... Теперь я бы сделал уже по-другому. Каждый танец длится около 3 минут. Можно выделить вступление, развитие и окончание."

"Помимо танго, я еще с ума сходил по скачкам! Ходил на ипподром каждый день, но ненадолго. Выигрывал много, проигрывал тоже много. Когда я вышел на пенсию, то продал свой дом и на эти деньги продолжал играть. А для чего они нужны??? Танго, скачки и какая-нибудь женщина рядом. Не нужно относиться к жизни серьезно. Можно жить достойно, иметь приличную работу, но это не так весело. И жил так, как хотел. Каждый должен жить своей мечтой - вот в чем правда!"

перевод - Ольга Леонова, специально для "Маяка"  
оригинал - журнал "La Maga", 6 мая 1992 года.

**M**

## Процесс преподавания и познания

На прошлой неделе у меня была интересная беседа с человеком, который недавно начал танцевать Танго, и под "недавно", я имею в виду «около 4 месяцев назад». Он был, в общем-то, порядком разочарован своими успехами. Он не был счастлив. Он хочет быть хорошим танцором и быть частью "тусовки." Проведя с ним некоторое время, я понял много аспектов этого танца под названием Танго и этого маленького мирка Танго, к которому я принадлежу.

Не все понимают этот танец. Очень трудно объяснить тем, кто только начал, что это не Сальса, Свинг или Линди-Хоп ... Танго намного сложнее. Некоторые люди, которые не особо в курсе, ответят, что это совсем не сложно, это всего лишь другой танец, танец — он и есть танец, но мы-то с вами знаем, что это не так.

Я танцую и другие танцы, и Танго — оно совсем другое. Люди порой не понимают, что им придется изучать новый Язык, иностранный язык, только в данном случае это язык тела. Очень трудно передать идею обучения того, как обрести диалог с телом. Ваше тело говорит, отвечает, общается, реагирует, обнимается.

В Танго я всегда подчеркиваю идею изучить алфавит, письмо, грамматику вместо того, чтобы учить наизусть стихотворение или параграф из книги. Читать и писать мы учимся не так.

Другим популярным вопросом является сколько времени потребуется, чтобы научиться хорошо танцевать. Как только кто-то задаст этот вопрос, вы знаете, что довольно вероятно, что он/она бросит сразу же, потому что услышит не то, что хотел/а. Когда я начинал танцевать (не могу привести лучший пример, чем собственный опыт), не стоял вопрос, что просто ходить и ходить, много раз повторяя одно и то же, - скучно. Я знал, что это было необходимым фундаментом для танца, и я получал удовольствие от понимания, что строю и развиваю собственные навыки, работу стоп, баланс итд... Это как если подходить к вопросу, что конечная цель — быть хорошим танцором (что очевидно), но процесс обучения уже сам по себе является целью, потому что в конце концов, когда кто-то из нас станет по-настоящему хорошо танцевать, **ЗА ЭТО НЕ БУДУТ ДАВАТЬ МЕДАЛИ, НА ТОМ КОНЦЕ РАДУГИ НЕ ОКАЖЕТСЯ КУЧИ ЗОЛОТА, И ПОЧТЕННЫЙ СТАРЕЦ НЕ БУДЕТ ВРУЧАТЬ ВАМ ДИПЛОМЫ.**

Еще один общий случай - когда люди начинают придумывать свои собственные пути того, как стать лучше, такие как: *Я не танцую с людьми, которые не находятся на моем уровне, потому что я не хочу развивать дурные привычки*, это настолько неправильно! Когда я начинал танцевать, мне пришлось — а я именно этого и желал — танцевать со всеми: высокими, низкими, толстыми, совсем толстыми, тощими, очень тощими, жесткими, мягкими, внимательными, послушными, восхитительными, отказывающимися, сладкими, отвлеченными, благосклонными, полезными и не очень. Я должен был научиться как вести **ВСЕХ**, только так мы развиваем умение. Потому что слово "ведение" как раз про это, как узнать то, что хочет партнерша и как ей угодить. Иногда партнер — это плохой партнер, потому что он теряет контакт в паре или не может понять партнершу.

**НЕТ НИЧЕГО БОЛЕЕ ПЕЧАЛЬНОГО В ЭТОМ ТАНЦЕ, ЧЕМ КОГДА ПАРТНЕРЫ ИЛИ ПАРТНЕРШИ НЕ ОТДАЮТ СЕБЕ ОТЧЕТА, ЧТО ОНИ НЕ ПОНИМАЮТ ДРУГ ДРУГА. ВОЙНА ПРОИГРНА. НЕРЕАЛЬНО ТРУДНО НАСТРОИТЬ КАНАЛ СВЯЗИ В ТАКОЙ СИСТЕМЕ.**

Вот как я это вижу, и как учу на своих уроках: **ВСЕ, ЧТО Я ДЕЛАЮ В ЭТОМ ТАНЦЕ - ДЛЯ МОЕЙ ПАРТНЕРШИ (И НАОБОРОТ)**. Если я всегда буду думать о ней в первую очередь, то мой баланс, postura, объятие, ритм, контакт, длина или скорость шага имеют больше шансов быть понятыми.

Я всегда говорил, что в мире Танго вы — это то, как вы танцуете, независимо от вашего происхождения, родословной, принадлежности к королевской фамилии, богатства, бедности, национальности, религии, политических взглядов и т.д. ... Вы не можете просто купить сюда входной билет, как порой бывает в жизни, так что если у кого-то нет способностей танцевать, он остается за бортом?

Должен остаться? И что мы должны сделать, чтобы не потерять его? И.. должны ли вообще?

Это мое личное скромное мнение,

Оливер Колкер

оригинал:

<http://oliverkolker.wordpress.com/2011/11/22/teaching-and-learning-proocess/>

перевод "Маяка"

**M**

## Lejos De Ti (Вальс)

Слова - Маурицио Роча, Музыка - Мануэль А. Меаньос  
Вокал Теофилио Ибаньес с оркестром Родольфо Бьяджи.

*Sin rumbo fijo mi vida va  
Quien sabe donde se detendrá  
Tal vez el dia que mi vagar  
De nuevo amada te vuelva a hallar*

## Cuando Estaba Enamorado (Вальс)

Слова и музыка : Родольфо Сиаммарелла

*Cuando estaba enamorado  
Tuve un desengaño atroz,  
Hay que ver lo que he llorado,  
De pensarlo causa horror.  
Mi familia se creía  
Que me iba a enloquecer,  
Y que nunca olvidaría  
El amor de esa mujer.*

*No comía,  
No dormía  
Y el dolor me consumía.  
Ahora como,  
Ahora duermo  
Ahora canto todo el día.*

*Siempre la vida fue así,  
Hoy lloramos un amor  
Y mañana nace otro  
Que será mucho mejor  
Y revive corazon.*

*Con sus celos no podía  
Ni siquiera respirar,  
Pero algo me decía  
Que mi vida iba a cambiar.*



Да, в это месте поется вот такая вариантная строчка без рифмы - уж тут кто может вспомнить, тот знает, что там было изначально ... и припомнить заодно и пропущенный последний куплет исходных Letras:

*И дыхание замираю  
В переборах стук сердца  
Но мне что то ведь подсказало  
Что уже видать конец*

## Вдали от тебя (Вальс)

Перевод - Дмитрий Прусс.

*Мчится бесцельно судьба моя  
Знать бы, куда занесет меня  
Может быть, сбудется на пути  
Снова, родная, тебя найти*

## Было дело, я влюбился (Вальс)

Перевод - Дмитрий Прусс.

*Было дело, я влюбился,  
Бушевал в груди пожар,  
Кто бы увидел - подивилися,  
То ж был форменный кошмар  
Заливалась слезами  
Вся родимая семья  
И понятно было маме -  
От любви свихнулся я.*

*Я не ел (бу-бу-бу)  
Я не спал, (бу-бу-бу)  
Я с друзьями не гулял,  
Сплю теперь, (ха-ха-ха)  
Верь не верь, (ха-ха-ха)  
Я пою весь день теперь.*

*Если мальчонка страдает  
Значит, напомнить пора  
Завтра встретится другая  
Еще лучше, чем вчера  
И сердечко оживет*

## Цитата Месяца

*..Школ становилось все больше,  
в то время как в начале 1990-х  
преподавали всего три человека:  
Antonio Todaro преподавал танго,  
Pepito Avellaneda преподавал милонгу,  
и я преподавал оба танца.*

Минго Пуглиесе, о танго в Буэнос Айресе  
полная версия интервью:  
<http://forum.gotango.ru/library/topic15256.html>

М

## Цитата Месяца

*Когда падаю (делая планео),  
я начинаю делать энроске.  
Вот так и было придумано  
большинство фигур.*

Мигель Анхель Зотто  
(на семинаре в Москве, 10.12.2011)

# Moscow Tango Shop

График работы:  
вторник, среда, пятница, суббота.

Время: с 14-00 до 20-00.

Нас также можно посетить в любой другой день  
по предварительному звонку!!!!

ст. м. Ул.1905 года  
ул. Красная пресня, дом 44 с 3



**otro**  
tango

*Открой новый мир  
Танца в жизни  
Воскреси свои чувства  
Оттолкни себя*

Otro Tango  
школа аутентичного  
аргентинского танго в Москве

Смотрите полную информацию на нашем сайте  
Регулярно проводятся наборы в новые группы!

Дополни свою жизнь танцем!

8 (916) 951 7462 – Александр Крупников  
8 (916) 560 5010 – Ольга Мамаева

otro-tango.ru  
moscowntangoshop.ru





## Интервью с Карлосом и Марией Риварола

**В:** Какое самое распространенное заблуждение испытывают люди относительно танго?

**Карлос:** У иностранцев существует фантазийное мнение об аргентинском танго. Люди с хорошей фантазией придумали историю, которой не было. Но танго – это нечто очень простое и очень популярное. Танго танцуют обычные люди, которые через танец выражают самого себя. Повторюсь, танго – это что-то очень простое, в нем нет выдуманной страсти, эротики. Танго – это танец, когда ты встаешь, слушаешь музыку и совершаешь какое-то движение. На нас сильно влияют фильмы, они создают общее ошибочное впечатление. Например, Родольфо Валентино создал образ танго, проникнутый духом эротизма. Но аргентинцы – они как все. Мы ходим танцевать по пятницам или субботам в конце недели, любим хорошо проводить время. Танцуем с людьми, когда нам нравится как они танцуют.

**Мария:** Я согласна с Карлосом. Существует ошибочное мнение о танго, потому что иногда на приглашениях пишут «sexu black tie», то есть подразумеваемая некую сексуальность. Но мы, аргентинцы, не чувствуем так; возможно, другие чувствуют так, но мы нет.

**В:** Когда Вы видите незнакомых людей на улице, можете ли Вы определить, танцуют ли они танго? Выделяются ли тангеро из толпы?

**Карлос:** Да, конечно. Я бы сказал, что есть отличие процентов на 95%: это определяется по тому как человек идет и как останавливается. Так же можно определить танцует этот тангеро или милонгеро традиционное танго или танго нуэво. Это легко определить. Это то же самое, как определить занимается человек балетом или нет. Все это видно по тому как он идет, как, например, держит сумку на плече, postura опять же. Его одежда, прическа, движения - все дает нам знать, что этот человек танцор. Про милонгеро можно сказать то же самое. Это очевидно. Для нас легче определить это в силу того, что мы преподаем. И т.к. это наша работа, то чтобы делать ее хорошо и сделать танец еще лучше, нам необходимо быть очень наблюдательными. Для того чтобы научить чему-то нам нужно уметь определять его уровень, а для этого нужно наблюдать за внешним обликом. Можно определить также иностранный это танцор или аргентинец. Правда, мы не можем сказать хорошо он танцует или нет (улыбается) или как он начинает танцевать. Многие иностранцы начинают с ритма, а аргентинец начинает с того, что останавливается и позволяет музыке пройти через него и уже после этого танцует.

**В:** Как бы Вы объяснили смысл слова Портеньо? Герой в стиле танго?

**Мария:** Слово «портеньо» исходит, прежде всего, из того, что Буэнос Айрес - это порт, поэтому все, что рождается в Буэнос Айресе носит имя «портеньо». Потому что это главный порт страны, Аргентины. И если приходят корабли, то все они приходят сначала туда. Я считаю, что «Портеньо» - это рожденный в той области, что окружает Буэнос Айрес.

**Карлос:** На самом деле мы знаем слово «портеньо» с рождения, всегда. Поэтому мы не ищем объяснения. Это из Буэнос Айреса. То, что рождается и живет в Буэнос Айресе, «портеньо». Я никогда не беспокоился на счет того, чтобы определить что это. Это житель Буэнос-

Айреса, рожденный там.

**Мария:** Я не думаю, что нужно как-то комментировать это. Ведь многие портеньо не танцуют танго.

**Да,** портеньо - это тот кто родился и живет в Буэнос Айресе.

**Карлос:** Даже в пиццерии.

**Мария:** Какому-то портеньо может нравиться тяжелый металл.

**В:** Сильно ли изменилось танго в своем развитии за последние 10 лет? Новый век вносит коррективы в манеры на милонгах?

Я думаю, что эти изменения носят наружный характер. В Аргентине есть изменения к худшему, но не существенные. На большинстве милонг сохраняется более традиционный стиль. В Европе же распространяется европейский стиль «танго нуэво», как его называют: отличается динамикой в первом танце, формой интерпретирования музыки. Так развивается другой стиль – танго нуэво. Созданный Аргентиной, без сомнения, но наибольшее развитие получивший в Европе. В России он тоже существует. Это другой стиль, но он не совсем соответствует по ощущениям Аргентине. На большей части милонг не танцуют «танго нуэво», а танцуют более традиционное танго: интерпретируют музыку, делают паузы. А в Европе наоборот: используют ритм для интерпретации музыки. За последние 15 лет я вижу достаточное развитие танго в Европе и электронное танго, которое хорошо принимают там, на европейских милонгах. Создают шоу и спектакли, например: Gotan Project, Narcotango. И они имеют успех. Эта музыка создает свой стиль танца, потому что она ритмичная и люди следуют этому ритму, когда слышат его. Но она не настолько привлекательна, мелодия не запоминается. А отличие танго в разнообразии мелодий, которые запоминаются. И такая музыка тоже имеет ритм, который создает бандонеон. С паузами, сильная музыка, она заставляет танцевать в другой манере. В других случаях скрипка играет главную роль. Такой ритм – это суть аргентинского танго.

**Мария:** За последние 10 лет есть изменения. С тех пор как мы начали танцевать многое изменилось. Например, стиль одежды - девушки одевают коротенькие штанишки, также используется современная техника танца. Еще я вижу, что многие не обращаются к истокам, к более традиционному танго. Но есть и те, кто наоборот желает вернуться к базовым вещам. Многие артисты говорят мне об этом. Это то, что мы теряем сейчас. А танго ждет. Оно как родители, которые ждут, что их дети вернутся домой.

**В:** Сколько времени Вам нужно, если Вы хотите танцевать на милонге, чтобы выбрать партнершу?

**Карлос:** Не знаю. Если ты знаешь человека, и тебе нравится как он танцует, то ты его приглашаешь. Иногда видишь человека и тебе кажется, что он хорошо танцует и ты пробуешь. Да, конечно, ты смотришь, приглашаешь взглядом. Если мы хорошо знакомы, то я подхожу к столу и приглашаю, а если нет, то издалека. Нужно выждать момент, чтобы человек был свободен, чтобы смотрел на тебя, а не болтал с кем-то или ел. Мария может рассказать.

**Мария:** Конечно. Все женщины разные. Что касается меня: меня не приглашают много, потому что знают, что я с ним. Это уважение. И это значит много. Другое

отношение если у тебя нет пары.

**В:** Бывает ли так, что Вы пригласили одну партнершу взглядом, а при этом на танцпол вперед нее вышла другая? Есть ли специальный термин для такой ситуации?

**Карлос:** Со мной такое было много лет назад. Но невозможно ничего с этим поделать. Это ужасная ситуация. И ты танцуешь с тем, кого ты приглашал, а другая остается (пожимает плечами). Да, было это очень давно, и с тех пор я очень осторожен. Если на меня смотрят 2 человека, то я не приглашаю. Это вызовет только смущение и ничего больше. Такие ситуации может только чудо исправить (улыбается).

**В:** Можно ли представить танго без бандонеона?

**Мария:** Я думаю, что нет.

**Карлос:** С бандонеона начинается душа танго, музыка. Один только звук бандонеона вызывает мысли о танго, ты слышишь и думаешь: «А, это танго». Без бандонеона танго не имело бы такого успеха. Была группа Орасио Сальгана. У них был успех, хотя один из них играл на гитаре. Но это исключение из правил. Они два гения. Один играл на пианино, а это великая интерпретация. А с тех пор как появился бандонеон в 1910 году нет ни одной группы, которая обошлась бы без него. Но бандонеон не из Аргентины. Как и все. Как танго – это гибрид, объединение многих вещей, которые не являются аргентинскими. По моему мнению аргентинское – это все то, созданное в Аргентине, возле Рио де ла Плата, но всегда с элементами из других стран мира: немного итальянского, что-то немецкое, что-то французское. Затем большое влияние внес американский джаз. Это характерно и для танго и для Аргентины, мы всегда готовы принять в объятия весь мир.

**В:** Хотелось бы задать вопрос относительно темы военной диктатуры. Какой была атмосфера ночей Буэнос-Айреса в это время?

**Мария:** Мы тогда работали по ночам в кабаре. Иногда приходила полиция, останавливали шоу, зажигали свет и проверяли у всех документы, кого-то выводили, а затем шоу продолжалось. Были случаи, когда мы выходили утром и меня одну или вдвоем забирали в комиссариат для проверки, но нам повезло, что никогда нас не задержало. Нас спасала работа: танго и фольклор, т.к мы танцевали по 5 раз за ночь и переходили из одного дома в другой. Мы видели все, что происходит, но не отдавали себе в этом отчета. Мы и не знали что происходит, а происходили необычные вещи. Уже потом я поняла все это. Было очень сложное, грустное время. Но, надеюсь, оно не повторится никогда больше.

**Карлос:** В 76 году и позже мы работали с живой музыкой и очень часто музыканты не возвращались. Потому что если не приходили клиенты, то мы не могли платить музыкантам. Хотя мы работали много, работали для туристов. Я все это хорошо прочувствовал, потому что многие из моей школы исчезли. Да, я благодарен работе. Но я был бессилен и не мог помочь тем, у кого были проблемы, это причиняло много боли. И было невозможно выйти из этой ситуации.

**В:** Как случилось, что Вы стали танцевальной парой?

Мы не планировали, так вышло. Сначала танцевали в одном месте, потом работали, затем стали встречаться. Но я не могу сказать, ни как, ни когда это произошло. Когда начали танцевать вместе – появилась работа. Я не видел работы в танго, хотя я конечно много

выступал, в том числе и на телевидении. А в 70-80 годы танго было в упадническом состоянии. Но нам повезло, что мы смогли танцевать тогда. Мы много работали. Если мне платят – я иду (смеется). Да, это так, потому что нужно жить. Если нам хорошо платят и нам нравится то что мы делаем, то вперед.

**В:** Помимо того, что это работа, почему Вы даете уроки? Видите ли Вы в этом особую миссию?

**Что труднее всего бывает осознать ученикам?**

**Мария:** Самое сложное – ходить, хотя кажется самым простым. Потому что когда учим делать более сложные вещи, то возвращаемся к основам. Очень важно слушать ритм, делать паузы, обращать внимание на постанку. Я даю уроки, потому что меня попросили об этом, а не потому что я планировала стать учительницей. Так случилось.

**Карлос:** Я научился учить, обучая. И научился я многому, благодаря ученикам. В последнее время я думал много о том, чем я занимался раньше. Первые уроки я начал давать в 80ые. Но основная моя деятельность была выступления – шоу и спектакли. Затем я стал давать уроков больше чем количество выступлений. Был у меня один ученик, японец. Он оставил работу и приехал учиться танго. У нас были индивидуальные уроки 3-4 раза в неделю. С ним было очень тяжело. Он был, как дерево. Но это меня многому научило, потому что была проблема языка, и я думал как мне передать ему то, как нужно танцевать. Я учил его тому, что тело тоже говорит. Этот опыт мне помог в будущем, он был одним из самых важных. Потому что если не знаешь языка, то встает проблема объяснения. Поэтому сейчас я наблюдаю за учениками, ведь они показывают что им нужно. Иногда выходит хорошо, а иногда нет. Мы пытаемся передать наш опыт, вдохновить людей, чтобы у них возникало больше желания танцевать.

*Беседу с Карлосом и Марией Риварола вела Юлия Зуева  
(за что ей от "Маяка" большое спасибо!)*

## М Спрашивали - Отвечаем

*Многие люди в современном танго используют "кабесео" или "кивок головы", думая, что это делает их аутентичными тангеро или милонгеро. Но знают ли они истоки этой традиции?*

*В период расцвета танго в Аргентине (1925-55), кабесео использовали для того, чтобы пригласить даму на танец, так чтобы возможный отказ не наносил оскорбление кавалеру. Кавалер, как правило - обыкновенный парень с неказистой обычной судьбой, получал возможность, пересекая порог милонги, играть роль крутого самоуверенного мачо. Он становился значимой фигурой, и кабесео позволяло ему поддерживать подобное реноме. Без этого, если бы он просто подошел к даме, был риск получить от ворот поворот на глазах всех друзей и знакомых. Это покрыло бы его несмываемым позором, заставило сбежать домой и не возвращаться до тех пор пока об этом случае все забудут и к нему не вернется храбрость. С кабесео же кавалеры были (и сейчас есть) в безопасности.*

*Надеюсь, что дал некоторый ключ к пониманию того что мы делаем и почему.*

Оливер Колкер **М**

## Особенности испанского языка в Аргентине

Как часто, танцуя под аккорды аргентинского танго, мы слышали мелодичную песню в исполнении Карлоса Гарделя, Альберто Подеста, Альберто Кастильо, и др. И мы сразу понимаем, что они поют по-испански. Особенно, если звучат такие слова, как «amor», «te quiero» или «baila».

Многие из нас, возможно, даже стали изучать этот язык для того, чтобы проникнуть в смысл этих красивых на слух слов, и заодно понимать культуру и менталитет крупного сектора населения нашей планеты.

Но все ли мы знаем об особенностях испанского языка? Давайте вспомним или узнаем некоторые любопытные факты.

Испанский язык относится к семье романских языков, таких как итальянский, французский, португальский, молдавский и многие другие. На нём впервые говорили в Испании, отсюда его название (español). Хотя его часто также называют «кастильским» (castellano), так как он зародился в средневековом королевстве Кастилия.

После открытия Америки он насильственно заменил практически все местные языки и диалекты индейцев в Южной и Центральной Америке. В настоящее время на нём говорит около 500 миллионов человек. Встречаются многочисленные общины, говорящие на испанском, даже в США, на Филиппинах, в Марокко, и т.д.

Такой территориальный разброс языка поневоле заставляет задавать вопросы типа «понимают ли друг друга все носители испанского языка?», «одинаково ли говорят они?». Сравним. Россия обладает почти невообразимо крупной территорией, тем не менее, все носители русского языка, проживающие в самой РФ или за его пределами, прекрасно понимают друг друга, несмотря на некоторые особенности произношения, интонации, постановки ударения, диалектов, и т.д. Аналогично, все носители испанского языка также понимают друг друга, хотя не всегда. В отличие от России, где все народы и народности разделяли общенациональную судьбу, территория носителей испанского языка состоит из отдельных государств (19 стран в Латинской Америке), у которых есть общие корни, но между ними есть территориальные, культурные, политические и экономические границы. Поэтому, отличие различных вариантов испанского языка более заметно.

Языковое положение в самой Испании с самого начала также отразилось на захваченных территориях с конца 15 века. Среди испанских конкистадоров были уроженцы из разных областей Испании, где говорили и поныне говорят на разных языках и диалектах. На американском континенте не могло не повлиять существование многочисленных языков местного населения, которые обогащали испанский язык новыми словами, и видоизменяли его произношение. Наконец, оказали влияние на появление разновидностей и вариаций испанского языка в Латинской Америке миграционные волны, которые с конца 19 века шли из разных европейских стран вплоть до окончания второй мировой войны.

Но нас, кажется, интересует, главным образом, какова ситуация в Аргентине. Пожалуй, аргентинский вариант испанского языка отдался больше остальных разновидностей. Причины разные. Исторически сложилось так, что при завоевании аргентинских земель почти всё местное население было истреблено. Первыми поселенцы были, в основном, испанцы. Позже приехали итальянцы, евреи, немцы, русские и др. В результате взаимосвязи этих языков, на основе испанского, получился своеобразный вариант по всем языковым аспектам: грамматике, фонетике и лексике.

Посмотрим, какие главные особенности испанского языка в Аргентине.

**Грамматические особенности.** 1) Аргентинцы используют личное местоимение «vos» вместо местоимения «tú» (ты) и местоимения-дополнения «ti», которое употребляется после предлогов. Пример: «¿Que hacés vos? (что ты делаешь?)», «Sólo pienso en vos (только думаю о тебе)».

2) Глагол во 2-м лице ед. числа в настоящем времени и в повелительном наклонении отличается от общепринятой нормы. Отличие, в основном, заключается в ударении в окончании глагола (в аргентинском варианте). Пример: «¿Cómo te llamás, che? (как тебя зовут?)», «Decíme la verdad. (скажи мне правду)».

**Фонетические особенности.** 1) Буквы «ll» и «y» произносятся как смягчённое русское «ж». Пример: Yo no la llevo a la oficina. 2) В некоторых аргентинских провинциях произносят как смягчённое «ж» и букву «r» в начале слова или двойную букву «rr». Пример: «Recordás mi pobre perro?» 3) Слабое произношение согласного звука [c], который становится придыхательным на стыке слогов. В окончании слов он часто не слышен. Пример: «Este tango se baila en las calles».

**Лексические особенности.** В Аргентине, особенно в Буэнос-Айресе, также как и в Уругвае, параллельно испанскому языку, часто говорят на так называемом «лунфардо» (lunfardo), диалекте испанских каторжников, которых сослали в эти края в 17-18 веках. Этот жаргон продолжал развиваться под влиянием итальянского языка, на котором говорили итальянские рабочие, прибывшие в Аргентину к концу 19 века. Например: **gotán** вместо tango (танго), **jermu** вместо mujer (женщина), **guíta** вместо dinero (деньги), **percanta** вместо muchacha (девушка), **pibe** вместо muchacho (парень), **morfar** вместо comer (кушать), **laburar** вместо trabajar (работать).

Эти лексические особенности заметны практически в тексте любого аргентинского танго. Слова лунфардо понятны только аргентинцам. Другие носители испанского языка могут понимать эти слова только с помощью словаря. Предлагаю послушать знаменитое танго «El choclo» (версия Энрике Диссэполо). Встретим такие слова, как: *compadrito, paica, grela, bailongo, canyengue, carancanfunfa, mishladura, mina, pebeta, shusheta, bacán, reo*. Все эти слова относятся к лунфардо.

Если вы решили изучать испанский язык, советую начинать с нормативного варианта испанского языка, который в школах изучают все носители испанского языка, включая самих аргентинцев. Только через некоторое время вы можете углубляться в особенности аргентинского варианта. Желаю удачи.

Карлос Ребаса

Преподаватель испанского языка

**M**

## Частные уроки испанского языка

Опытный иностранный учитель, филолог.

Индивидуальные уроки.

Собственная методика. Любой уровень.

Выезд на дом. Система скидок.

дом. (499) 966 45 20

моб. (919) 960 08 70

Карлос

## Кики, буба и контуры музыки танго

*Я с детства не любил овал,  
Я с детства угол рисовал!*  
Павел Коган, 1936

Мурат Эрдemesель, учитель танго с 10-летним стажем, представляется так: "В первую очередь я - танцующий и мыслящий тангеро, и только во вторую - художник и исследователь музыки ... и никаких планов поменять порядок этих профессий у меня нет. Я рисую музыку только из любви к танго и ради того, чтобы вдохновить танцоров, наших учеников". Понятно, что Мурату неспроста приходится ставить свой необычный дар художника музыки на второе место, ведь все хотят услышать именно его захватывающую лекцию по изобразительной музыкальности, где в главных ролях участвуют два его веселых ассистента, Кики и Буба.



Вот они, наши герои, на этой картинке. Вы наверняка знаете, какая из этих фигурок Кики и какая - Буба.

Угловатая звездочка (конечно же Кики!) и округлая

инь-янистая Буба - родом из классического психологического эксперимента, доказавшего, что наша способность слушать звуки тесно связана с нашим восприятием геометрических форм. (Тангерос, привыкшие к разрисовыванию танцпола музыкой, могут сказать "эка невидаль", но для психологов и прикладных лингвистов это было настоящее откровение ... в примечании ниже, любители загадок психологии могут найти подробности)

Научиться видеть силуэты Кики и Бубы в танго так легко! Угловатые контуры букв Т,А,Н звенят клавишами фортепиано - G и O завиваются скрипкой, переливаются голосом певца - ну а бандонеон-то может все, и отбивать углы ритма, и протяжно, по-человечески плакать. Обозначить общие контуры Бубы и Кики на танцполе так же нетрудно ... простой прямой шаг, про который нам твердят, что он-то и есть квинтессенция танго - дает костяк линейной геометрии ... а очос и хиро оказываются ничуть не менее фундаментальными завитками Бубы.

Конечно, если бы все разнообразие танго заканчивалось такой странной простотой ... Угловатость Кики и ронда Бубы не исключают друг друга в музыке; зачастую в одной и той же музыкальной фразе мы слышим и то и это, обычно напетое разными инструментами оркестра, и можем выбирать, какую эмоциональную геометрию выразить в танце. А могут быть Кикочки маленькие, рассыпанные там и сям по волнам Бубы. И общая расцветка мелодии меняется наряду с ее геометрическим контуром, тона теплеют и остывают, волны вздымаются все выше и отступают. На сайте Мурата и Мишели проиллюстрированы стадии создания его танго-картин (Органито де ла Тарде, С.О.С., Поэма), начиная от разметки общей геометрической структуры до все более детального видения звука. (Попробуйте и сами! На вебсайте Мурата недавно появилось "практическое занятие" - своего рода контурная карта "Индио Мансо" Карлоса Ди Сарли для

раскраски. Свою версию, с полной детальной, Мурат обещает вывесить в середине января, так что еще есть время "попробовать перо" без подсказок).

Ну и, конечно, в переводе общего "геометрического вкуса" на язык шагов - также неисчерпаемое разнообразие вариаций. И прямые шаги можно сделать закругленными, волнообразными, перетекающими, подстать для Бубы; и в очо можно сдвинуть акцент с плавности на угловатость.

Но мы забежали вперед! Буба и Кики - замечательные слова, но только музыка состоит не просто из слов, а из фраз, предложений, запятых, точек, многоточий... (Вы, наверно, видели замечательное видео Бенджамина Зандера, где тот изображает развитие ребенка-пианиста, начинающего с акцентирования каждой ноты ... и если бы он не бросил занятия, то, наверно, добрался бы до настоящего понимания музыкальных фраз)

Тексты, наподобие того, что вы как раз сейчас читаете, избаловали нас разнообразием знаков препинания. А ведь когда-то ни точек, ни запятых, ни даже пробелов между словами не признавали. В 55-м году до н.э. Цицерон ругал эти "значки для бездарных ораторов", которые все равно сделают паузу там, где у них просто кончится дыхание. По Цицерону, красота и целесообразность должна была определять паузы и ускорения, подобно тому, как ритм движений в паре определяется физической целесообразностью и красотой (нет, в те годы парных танцев не знали; Цицерон имел в виду движение ... пары борцов!).

Мы, тангеро, находимся на той же ступени прогресса; специальных значков для пунктуации в музыке танго для нас не расставили, но красота и внутренняя логика мелодии спасает положение. И, конечно, часто помогает и "текстовая форма записи" танго - его стихи (вот почему я всегда стремлюсь понять и впитать летрас, а еще лучше - перевести с сохранением стихотворного размера; тогда ритмика и разбивка на фразы приобретает такую привычную всем нам текстовую форму). Если вам, как и мне, текст стихов помогает услышать биение ритма, то имейте в виду несколько простых советов по ритмике испанского романса, породившего и наши любимые летрас на кастежано. Во-первых, синалефа (слияние гласных) рулит; если слово заканчивается на гласные, а следующее начинается с гласной, то все эти гласные соседних слогов сливаются в один "поэтический слог". Во-вторых, поэтическая строка не кончается ударным слогом; то если на последний слог строчки пало ударение, значит, это еще не самый конец - за ним обязательно подразумевается "немой слог", пауза наподобие многоточия.

Или можно - продолжать в графическом русле, и просто раскрасить мелодию разноцветными фразами. Вот так, например, показывает Мурат фразы и паузы вальса Бьяджи "Lejos de tí" (см. иллюстрацию на стр. 14)

Удачного вам рисования!

### Footnote

История Кики и Бубы началась с психологического эксперимента, который впервые поставил более 80-ти лет назад немецкий профессор Вольфганг Кёлер. Он показывал людям две схематические нарисованные фигурки

( окончание на стр. 14 --> )

## С 13 по 21 декабря Хорхе Торрес в Москве!

Хорхе Торрес признан профессионалами всего мира «интеллектом» аргентинского танго.

Его деятельность охватила все направления и все аспекты аргентинского танго, от техники исполнения фигур до необыкновенного импровизаторства. Организатор и постановщик шоу и спектаклей аргентинского танго, которые с громадным успехом прошли на всех континентах ("Imágenes", "Tango y Anoranzas", "La Pesada del Tango", "Tangokinesis", "Tanguísimo 91", "Tango Tango", "Viva Tango", "Tango Passion", "Buenos Aires Tango Show", "Tango Seducción").

Хорхе получил премию «Топу» в 1998 году за лучшую хореографию в Бродвейском шоу "Forever Tango", а его шоу "Tango Legend" побило все рекорды по аншлагам.

Он был председателем жюри на Чемпионате мира по аргентинскому танго в Буэнос-Айресе в 2003 году и с тех пор часто приглашается на различные международные турниры аргентинского танго в качестве председателя или члена жюри.

Поиск новых резервов человеческого тела, управление энергией и релаксацией привели его в Айкидо, а, получив черный пояс в Японии, Хорхе сказал: "Чтобы преуспеть, надо постоянно считать себя белым поясом".

В настоящее время много ездит по миру с уроками, проживает в Нью-Йорке и является там организатором самой популярной милонги "El Embrujo".

В шоу выступает с такими известными танцовщицами, как Наталья Хилс, Александра Мантиньян, Марсела Дуран, Мария Бланко и др.

Никто так не раскроет любую тему в аргентинском танго как Хорхе Торрес. Получившие уроки Хорхе Торреса с радостью открывают в себе новые возможности получения истинного удовольствия от танго.

<http://www.ConnecTango.com>

### Мастер-классы:

*\*\*\*м. Третьяковская, М. Ордынка, 25А\*\*\**

#### Пятница, 16 декабря

19.00-20.15. 1. Работа с балансом и контроль веса во время танца (танго). Шаг.

20.30-21.45. Энроске.

#### Суббота, 17 декабря

15.00-16.15 Работа с балансом в адорно.

16.20-17.35 Танго-вальс. Круговые движения. Уровень I.

17.40-18.55 Танго-вальс. Уровень II.

#### Воскресенье, 18 декабря

15.00-16.15 Танго. Смена направлений.

16.20-17.35 Милонга-траспье. Уровень I.

17.40-18.55 Милонга-траспье. Ритмические связки и фигуры. Уровень II.

#### ЦЕНЫ:

8 занятий - 180 Евро

6 занятий - 150 Евро

4 занятия - 110 Евро

2 занятия - 60 Евро

1 занятие - 35 Евро



+7 916 193 29 65

+7 916 646 77 08

info@eltangodeplata.ru

**"Lejos de ti" by BIAGI**

округловатую амебу и звездчатый, угловатый контур - и просил их догадаться, какое из двух слов на "тарабарском языке" означает какую из фигур. С тех пор эксперимент Кёлера ставили в самых разнообразных вариантах, с носителями разных языков и культур, с детьми разных возрастов ... и оказывается, что слова "кики" и "буба" практически для всех из нас имеют устойчивые значения. Конечно, Кики - это та угловатая звездочка, а Буба - округлая инь-янистая фигура. Причиной этому является, по мнению современных психологов школы В. Рамачандрана, наша способность к синестезии, "слиянию чувств", которая имеет самое прямое отношение к нашей танго-музыкальности, к нашей способности слышать музыку телом.

Под синестезией обычно понимают редкую способность людей видеть цвет звуков или, например, чувствовать вкус цветовой гаммы. Рамачандрани доказывает, что такие необычные способности вызваны туннелированием сигналов между областями головного мозга, ответственными за переработку информации от разных органов

чувств. Когда "информационный канал" между зрительной и слуховой областями открыт шире, чем обычно, тогда и слуховые образы, с "утечкой сигнала" в зрительные регионы могут приобрести не только тональность, но и цвет. От силы 1-2 процента людей способно к синестетическим ощущениям такого рода.

Поэтому осознание того, что 98% людей считает Бубу волнистой, а Кики угловатой, соединяя воедино восприятие геометрической формы и звука, заставило психологов задать такой вопрос: неужели почти все из нас способны к синестезии, к слиянию чувств? (Оказывается, да, за исключением людей с определенными врожденными нарушениями связности регионов мозга). Тогда как это можно объяснить?

Центры головного мозга, участвующие в обработке слуховой информации, должны располагаться так близко к регионам, участвующим в распознавании геометрических форм, что нервные сигналы могли бы с легкостью пересекать границу между ними (например потому, что наше чувство смены направления, ускорения, вращения - древняя функция внутреннего уха - по-прежнему сохраняет связь как со слухом, так и с проприоцепцией (внутренним ощущением положения и силы мышц).

Дуализм Кики и Бубы до недавнего времени забавлял психологов и теоретиков прото-языка, но единственным практическим приложением для него были маркетинговые исследования и брендинг, попытки доказать, какие имена и какие звуки внушают потребителю какие ассоциации. Но у нас-то есть возможность использовать ту же концепцию в лучших целях!

Дмитрий Прусс

**M**

**TANGOMANIA**  
**ТАНЦЕВАЛЬНЫЙ ЦЕНТР**

**АРГЕНТИНСКОЕ ТАНГО**  
**ХОРЕОГРАФИЯ**  
**ПЛАСТИКА**  
**ЙОГА**

**ЧАЙКОВСКОГО, 26**  
**WWW.TANGOMANIA.RU**  
**+7 (812) 7151934**

## Интервью с Феликсом Пичерной

Ялта, сентябрь 2011, Во время фестиваля Sabor del Tango.  
Интервью брала Мария Колесникова,  
помощь в расшифровке аудиозаписи - Джиджио Джованни

**М** - Где и когда Вы начали диджеить?

**ФП** - Я начал работать диджеем в 23 года в клубе на окраине Буэнос Айреса, который назывался «Viento Norte (Северный ветер)» в 1958 году. Сейчас мне 75 лет.

**М** - Много лет в профессии!

**ФП** - Да, много лет работы и мне самому много лет.

**М** - Когда появились первые диджеи в Буэнос Айресе?

**ФП** - С появлением музыки Хулио де Каро и Франциско Канаро появились диджеи, по именам я их не помню. С оркестрами Фирпо, Дарьенцо, Тантури, Де Анжелис начали работать первые диджеи, предположительно в сороковые года.

**М** - Имена?

**ФП** - После стольких лет, всех я не помню. Но могу сказать, что диджеи были качественными.

**М** - И как появлялись диджеи? Они были музыкантами?

**ФП** - Нет, им нравилось аргентинское танго, музыка, они начинали работать как любители, подпольно, и ставили музыку в танцевальных залах в разных районах Буэнос Айреса. Но не на радио, и уж тем более не на телевидении, которого в ту пору не существовало.

**М** - И когда появилось это название «танго диджей»?

**ФП** - Это калька с американского слова «диджей», сейчас мы называем их «muzicalizador», а раньше назывались они дискжокеями, на американский манер.

**М** - Как ставили музыку на милонгах в 40, 50, 60-х годах?

**ФП** - Использовали ту же форму, что и сейчас, но такие танго как Cumparsita или A mi madre, например, повторяли два раза. Раньше повторяли два раза одно и то же танго, или вальс, или милонгу, а потом стали ставить 4 композиции Тантури, 4 Дарьенцо, 4 Пульезе.

**М** - Да, это то, что мы сейчас называем «танды».

**ФП** - Да, совершенно верно, «танды», но я не использую это. Я следую музыкальным линиям. Например, музыкальная линия Хулио де Каро, Освальдо Пульезе, Педро Лауренца и Анибаль Тройло одна и та же, и я ставлю по одной композиции каждого оркестра. К примеру, я могу поставить Фреседо, и потом ставлю Ди Сарли или Сассоне, которые следуют той же музыкальной линии.

**М** - Когда появилась традиция ставить музыку тандами?

**ФП** - Я помню, что это было в 50-е годы.

**М** - А картины?

**ФП** - Раньше ставили одну мелодию в качестве картины в течение всего вечера. Я сейчас ставлю разные мелодии, как классические, например, таких композиторов как Рахманинов, Чайковский, Паваротти, Пуччини, Верди, так и популярную музыку, но никогда не использую одну тему, так как звучание одной картины в течение всего вечера мне кажется достаточно скучным.

**М** - И кроме этого, я думаю, что вы ожидаете что-то и от танцоров, которые танцуют другие танцы?

**ФП** - Да, раз в полчаса я могу поставить кумбию аргентинскую или колумбийскую, ча-ча-ча, рок-н-ролл, сальсу или бачату, чтобы немного разбавить музыку вечера.

**М** - Какая разница между милонгами в 50-60 гг и сейчас?

**ФП** - В ту эпоху танго было слишком простым, но танцевали страстно. Сейчас в танго более высокая техника, танцуют гораздо лучше.

**М** - А еще какие-то различия кроме техники?

**ФП** - Были разные стили. То, что танцевали в центре Буэнос Айреса – милонгера, и то, что танцевали на окраинах Буэнос Айреса – это танго салон.

**М** - Вы сейчас живете в Риме. Как там танцуют?

**ФП** - Конечно, танцуют не так, как в Буэнос Айресе, но с большой страстью. В Риме, как и во всей Европе, не сохраняют технику аргентинских танцоров, но танцуют с большой любовью и страстью, не только в Риме, но и в Париже, в России и Болгарии, во всех странах, которые я посетил.

**М** - Как появились диджеи? Как и когда произошел переход от оркестров к пластинкам, от пластинок к кассетам и т.д.?

**ФП** - Начинали работать с виниловыми пластинками (78 оборотов в минуту) и диджей мог оперировать или рукой или иглой. Потом появились виниловые пластинки (33 оборота в минуту). А потом появились кассеты, с которыми я работаю сейчас.

**М** - Получается, что в 50-70 года диджеи работали с кассетами. А до этого использовали виниловые пластинки?

**ФП** - Да.



фото - Александр Портной

**М** - Кто был самым известным диджеем? Кроме Вас, конечно.

**ФП** (смеется) - Конечно, меня сделали известным и в Европе и в Буэнос-Айресе, но я не самый известный. Выделять какого-то диджея как самого известного, ставит меня в неловкое положение по отношению к остальным диджеем. Поскольку верно то, что все мы делаем свою работу с большой любовью и уважением к аргентинскому танго.

Тем не менее, необходимо следовать линии традиционного танго, поскольку танго нуэво, к примеру, по мнению многих известных диджеев, это совсем не танго, а коммерческая музыка.

**М** - Я знаю что Вы диджеите с кассет. Какие здесь есть тонкости?

**ФП** - Зная первое танго на кассете, я запоминаю остальные 20, которые идут следом.

**М** - 20 танго на каждой кассете?

**ФП** - Да, на кассету 90 минут помещается 21 танго. И зная первое, я знаю, что будет дальше. (смеется). Долгие годы работы диджеем подарили мне этот опыт. Я не делаю ничего особенного, не нахожу идеальную точку начала четвертого танго, поворачивая ручку в кассетном отверстии, я просто запомнил порядок танго на моих кассетах, только и всего. С музыкальными картинами проще, поскольку я стараюсь ставить музыку высшего качества, ведь танго танцуют зрелые люди, и поэтому мне аплодируют когда, например, как вчера, я ставлю Паваротти

и Чайковского, Бетховена, Шопена.

**М** - Я была на одной из милонг в Риме, в декабре прошлого года, когда Вы ставили музыку. И я помню, что меня очень поразило, и я думаю, многим это очень нравится, что Вы всегда вставляете какие-то комментарии, - об оркестрах, о певцах, в каком году была сделана та или иная запись и так далее. На мой взгляд, это важно, и создает очень приятную атмосферу на милонге.

**ФП** - (смеется) Я это делаю от любви к искусству, а не потому, что я хочу свои знания продемонстрировать, - хвастовство мне совсем не нравится. Люди кричат мне «Браво, браво, Феликс!», а я говорю «Спасибо, спасибо» и снимаю шляпу. Скромность очень важна! Не будьте фанфаронами!

**М** - Но ведь Вы знаете историю танго, оркестры, это очень интересно!

**ФП** - Но я это все знаю в целом, например, книгу не смогу написать. Но когда я взволнован, когда вижу столько танцующих пар, на эмоциях я говорю то, что чувствую в этот момент. Например (это не правда), но если бы сейчас меня спросили, кто сочинил танго «Кумпарсита», я не вспомню. Но если Вы меня спросите об этом в тот момент, когда я диджею, когда все вокруг танцуют, я помню все. Это чувства! Это сердце, которое бьется. Я объяснился? Сейчас Вы меня спрашиваете ... "La Cumparsita"? откуда мне знать? Танго это, или милонга? конечно, я преувеличиваю, но мысль моя понятна, да? У меня нет возможности делать заметки или писать что-то. Мое место работы на сцене, и люди мне кричат "Браво, браво, Феликс" ... На самом деле "Браво всем!" Спасибо великим, - Тантури, Пульезе, Дарьенцо, Ди Сарли. Им спасибо.

**М** - Какой Ваш любимый оркестр?

**ФП** - Мой любимый - это оркестр Карлоса Каэтано ди Сарли

**М** - Почему?

**ФП** - Потому что на музыке Карлоса Ди Сарли учатся танцевать, и этот оркестр всем нравится. Но оркестр, который я больше всего ставлю на милонгах, который заставляет танцпол оживать, - это оркестр Хуана Д'Арьенцо, а мое любимое танго этого оркестра - "El Flete".

**М** - Вы могли бы дать совет европейским диджеям?

**ФП** - Я не могу давать советы никому из них, потому что они так же хороши, как и я. Более того, их работа имеет двойную ценность, поскольку, не будучи рожденными в Аргентине, тем не менее, они слушают танго каждый день.

**М** - Ваше мнение о танго нуэво?

**ФП** - Это "залетная птица".

**М** - Что Вы имеете в виду?

**ФП** - Это коммерческая музыка, мода на которую пройдет. Поскольку никогда не сравнится и не превзойдет музыку великих Освальдо Пульезе, Хуана Д'Арьенцо, Освальдо Фреседо, Карлоса ди Сарли. Это преходящая мода, как птицы, которые рождаются и падают, больше не летают. Я полагаю, что этим все сказано. Но будем относиться с уважением и всегда, когда будут сохраняться корни и история, будем оставлять открытой дверь для новых переживаний аргентинского танго. Нужно хранить корни. "Народы, забывающие свои традиции, забывают

свою собственную судьбу." Президент Аргентины Николас Авежанеда. (1890г.)

**М** - И из современных оркестров, какие вам нравятся?

**ФП** - Без сомнения, оркестр Color Tango это потомок оркестра Пульезе. Оркестр Sans Souci - это потомок оркестра Мигеля Кало. Другие оркестры - подражатели Рикардо Малерба и остальных... Это хорошее подражание, следующее традициям, поэтому я отношусь к ним с уважением и иногда ставлю какие-то из их записей. У этих оркестров есть корни аргентинского танго, а у танго нуэво этих корней нет.

**М** - Что вы скажете об оркестре Соло Танго, который мы слушали здесь на фестивале в Ялте (Sabor del tango)?

**ФП** - Ну что ж, будучи русскими, они вдвойне молодцы. Поскольку не были знакомы с аргентинским танго до того момента, как оно стало модным в России 10 лет назад. И они все молоды, играют очень хорошо. Это квартет, и когда у них будет 8 исполнителей, они станут первоклассным оркестром аргентинского танго.

Оркестр SOLO TANGO исполняет танго в стиле 40 годов. Я поздравляю четырех музыкантов, работавших вчера на сцене фестиваля в Украине. Спасибо, ребята, и продолжайте развиваться, сохраняя корни музыки танго Буэнос Айреса.

**М** - Спасибо.

**ФП** - Не за что.

**М** - И в заключение, что бы Вы сказали читателям Маяка?

**ФП** - Я хочу поприветствовать всех россиян, я большой поклонник Рахманинова, Чайковского. И я надеюсь, что смогу вновь посетить красавицу-Москву. Большое спасибо за внимание, товарищи россияне!

**М**

## 100 школ Танго

Когда я начинал заниматься танго, в 2000 году, ходили разговоры о мифических «100 школ в Париже». Опираясь на открытые данные о московских школах, собранные с помощью сайтов [tango.msk.ru](http://tango.msk.ru) и [forum.gotango.ru](http://forum.gotango.ru), я постарался посчитать сайты школ, обращая внимание на год регистрации домена. Для статистики отбирались только «активные» школы — кто устраивает новые наборы, какие-то мероприятия, и чьих представителей можно хоть изредка встретить на милонгах.

Понятно, что школа школе рознь, у некоторых школ сайт появился сильно позже даты возникновения школы. Итак, вот какая картина получилась:



Зависимость практически линейная, первые 6 лет — по 2 новых школы в год, всего за 11 лет — 2,5 школы в год. Если так пойдет и дальше, ждем «юбилей» к 2040 году!

А вот как этот процесс (популяризацию танго в Москве) ускорить — это отдельная тема. Приглашаются все желающие для обсуждения, пишите в редакцию!

Ибо что такое 28 школ на 10-миллионный город, особенно учитывая, что больше 90% уроков (да и милонг) проводятся на территории ЦАО.

**М**

Идея и воплощение - Вячеслав Иванов и Ольга Леонова

GoTango!Press. Тираж: 600 экз. | [tango@gotango.ru](mailto:tango@gotango.ru)

электронные версии предыдущих выпусков газеты доступны в Интернет: <http://forum.gotango.ru/library/>